

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 123 (1997)
Heft: 20

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

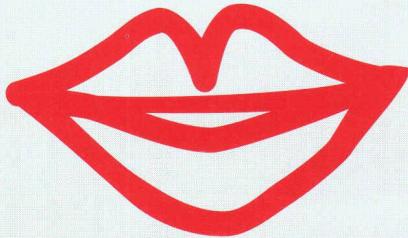
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



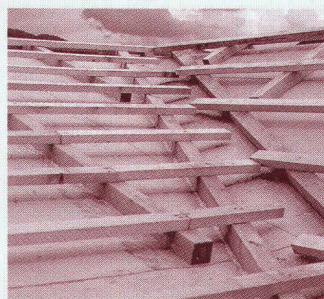
SARNAFIL S'EXPRIME CLAIREMENT ET SE PORTE GARANT POUR UNE SÉCURITÉ MAXIMALE.



Afin que l'élan vers de nouvelles dimensions ne soit pas un pas dans l'incertitude, il est préférable de se faire indiquer la voie par des spécialistes compétents et expérimentés. Ceci est également valable pour les systèmes d'étanchéité en matière synthétique technologiquement supérieurs, où Sarnafil définit continuellement de nouvelles normes et veille à ce que votre investissement ait de l'avenir au meilleur sens du mot.

La sécurité par la garantie.

Avec presque 40 ans d'expérience dans la fabrication et la mise en œuvre de systèmes d'étanchéité pour le bâtiment et le génie civil, Sarnafil s'est assuré l'avance déterminante en matière de compétence qui assure durablement



*Les systèmes de sous-couverture
Sarnafil TU allient la sécurité et l'écologie.*

l'efficacité et la longévité de ses systèmes. C'est pourquoi nous sommes en mesure de vous offrir des prestations de garantie étendues et une réelle plus-value.

Grande longévité et stabilité de valeur.

Dans le cas d'une défaillance de matériau, nous assumons notre responsabilité. Du point de vue de la statistique, ceci est cependant plutôt improbable, car la sécurité, la longévité et la stabilité de valeur de nos solutions en système disent clairement le contraire.

Nos conseillers pour les systèmes se réjouissent d'avance de votre appel.

Sarnafil SA
En Budron D3
1052 Le Mont-sur-Lausanne
tél. 021 653 50 53/54
fax 021 652 48 55

Sarnafil
Une entreprise du groupe Sarna

AVEC LES NOUVELLES STATIONS COMPAQ, PLUS RIEN NE FREINE VOTRE PRODUCTIVITÉ.



Zoëge Kettler/Gasser.

Aucune autre plate-forme NT n'offre **autant de puissance à un si faible coût**. Sans compter que NT s'impose de plus en plus comme le standard par excellence dans le domaine des stations. Les nouveaux modèles de Compaq annoncent une **véritable révolution**: la puissance du système a été doublée et la largeur de bande de la mémoire multipliée par un facteur 2 à 4*.

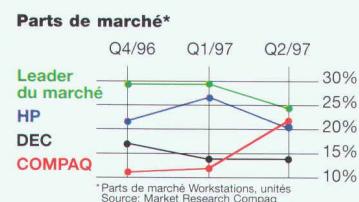
Ce gain de performances est à attribuer à la toute nouvelle architecture du système «massivement parallèle», avec 2 contrôleurs de mémoire et 2 contrôleurs PCI. Mais ceci ne suffit pas à expliquer leur **puissance de calcul considérable**: leur **mode de fonctionnement multiprocesseur**, issu des meilleures technologies de

serveur, et **jusqu'à 3 Go de capacité mémoire** contribuent également à dynamiser les applications très exigeantes en ressources dans le secteur financier et de la CAO/FAO.

De surcroît, leurs **capacités d'extension** sont la garantie d'une extrême flexibilité, avec des modules indépendants, équipés de processeurs, de mémoires, de disques durs et de cartes d'entrée-sortie. L'utilisateur a **carte blanche** pour choisir le **niveau de puissance** souhaité. De plus, nos stations, contrairement aux systèmes exclusifs des constructeurs, reposent sur les standards ouverts de l'industrie.

Pour plus d'informations – également sur les conditions avantageuses de leasing de **Compaq Finance** – consultez nos pages www.compaq.ch ou téléphonez-nous! **Compaq InfoLine 0844 844 111**.

* en comparaison des systèmes traditionnels.



Station Professional 6000:

- Processeur Intel Pentium® II 266 MHz (extensibile à 2x 300 MHz)
- RAM 32 Mo (extensibile à 512 Mo)
- Disque dur 2,1 Go (en option 4,3 Go)
- Cartes graphiques ultraperformantes
- Contrôleurs Compaq Dual Memory et Dual PCI
- Lecteur CD-ROM 16x, 2 connecteurs USB
- Fr. 8'500.- TVA comprise



Orbit 97
halle 213
Home halle 311

Compaq Computer SA
Route de Renens 1, 1030 Bussigny
Compaq Computer AG
Grindelstrasse 6, 8303 Bassersdorf

COMPAQ

HAS IT CHANGED YOUR LIFE YET?

Le logo Intel Inside et Pentium sont des marques déposées et MMX une marque commerciale d'Intel Corporation.

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

Ingénieurs et architectes suisses

**Bulletin technique
de la Suisse romande**

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

Faut s'en prendre aux mauvais usages, donc ceci un exemple: dans un manuel publié par l'Office fédéral figure un lexique où l'on lit ceci: «Gebläsebrenner für Heizöl», «brûleur à pulvérisation à mazout» = «brûleur à pulvérisation à gaz». Il fait qu'il eût été préférable d'écrire des deux expressions françaises est part à pulvérisation de mazout», la partie pour que le fuel brûle, il pulvériser et le mélanger à l'air combus-

tion de ces expressions françaises de reproduire le parallélisme qui existe entre les deux expressions allemandes. Cela conduit à parler de la pulvérisation. A-t-on jamais pulvérisé du gaz? Est-il réduit en poussière une matière? C'est projeter un liquide en fines gouttelettes. On pouvait dire: «brûleur à surface de pulvérisation de gaz». Ingénieur français Jacques Tiel, brûleurs à flamme bleue sont préalable de gaz et institués par un injecteur, une tête. On pouvait donc dire injection de gaz».

Verza Ce terme s'applique à un maçon. En chantier, deux pieds, une pouce, un endentement. C'est ce qu'on appelle

En maçonnerie, il s'agit de la disposition donnée à l'extémité d'un mur en pierres de taille,

et dans laquelle une assise sur deux fait saillie, pour assurer la liaison avec la suite de ce mur,

réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe, ment ou harpe d'attente.

vorfabriziert Cet adjectif a le sens général de «qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien voir que tout ce qui est fabriqué hors du chantier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfabrication». La préfabrication est une méthode de rationalisation de la construction, s'appliquant à des ouvrages conçus pour donner lieu à de grandes séries de pièces élémentaires qui varient, comme les dalles, les murs, etc., couvrant chacune une surface d'environ 5 m² au moins, ou piliers préparées en usine, transportées au chantier, enfin assemblées sur place.

Il est donc préférable de ne pas qualifier de «préfabriqués» les éléments produits industriellement en grandes séries, vendus sur catalogue, et destinés à être mis en place dans des bâtiments construits par exemple les méthodes traditionnelles, des bûches,

«cine mais ai- Dach et les mots composés comprenant -dach. Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident: «Dach» correspond «toit», et réciproquement. Mais en examinant le -dach, s'aperçoit

que tout ce qui se limite à la structure, des ardoises, éléments complémentaires, des graviers, lesquels sont portés par les

composants essentiels.

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Servons-nous du mot juste

Commande

Claude Grosgruin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

«servrefacons» pris dans le sens de «profils», «Gehrungsschnitte, Rundungen, etc.». Est-il besoin de dire que «contrefaçon» se rapproche de reproduction frauduleuse? «Contre-profil» veut dire «creuser une pièce de manière que les moulures pourraient être entrent exactement dans la mère», dont la partie creuse se nomme «contre-profil». Aucun rapport avec l'idée de «contrefaçon».

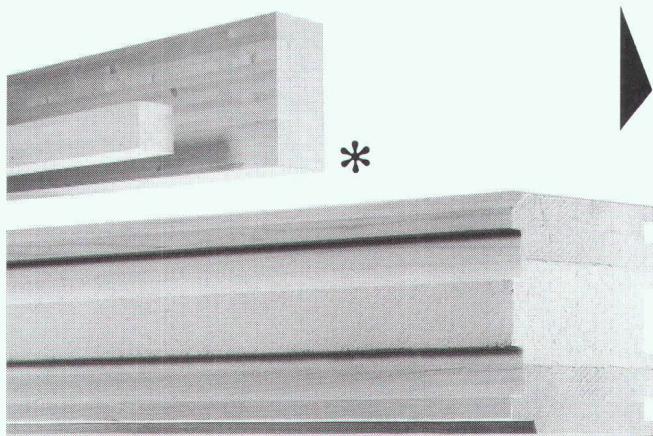
Dach et les mots composés comprenant -dach. Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident: «Dach» correspond «toit», et réciproquement. Mais en examinant le -dach, s'aperçoit

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

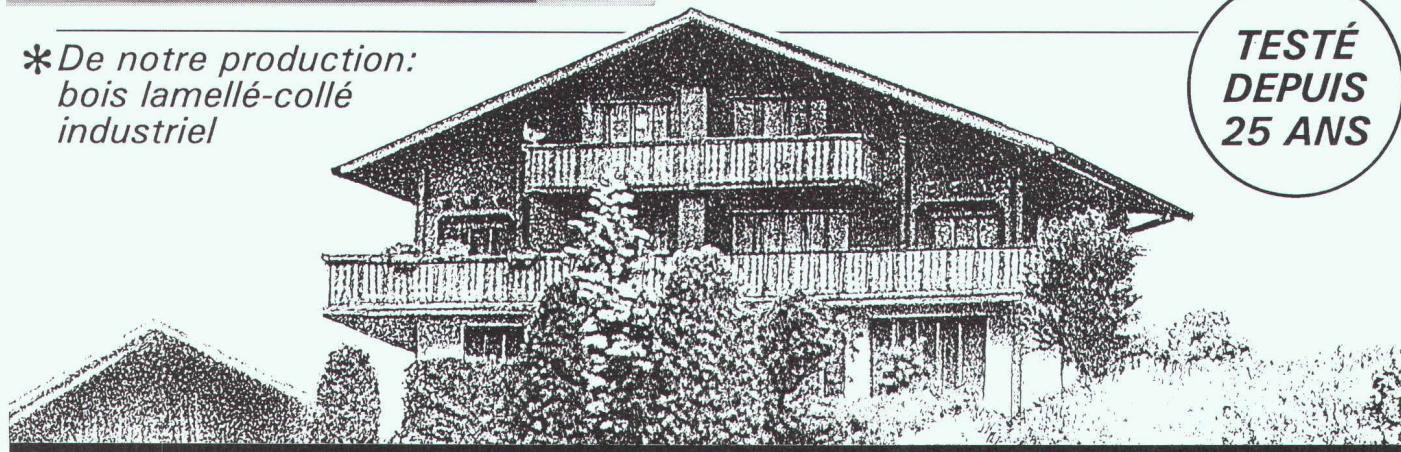




**Madriers isolants
pour construction
de chalets.
Matériaux idéaux
en montagne.**

**De notre production:
bois lamellé-collé
industriel*

**TESTÉ
DEPUIS
25 ANS**



samvaz

CH-1618 CHATEL-ST-DENIS
TEL. 021/948 94 41 - FAX 021/948 83 41

Mille pompes à chaleur subventionnées...

BEP/PUBLICIS • FC/DSW



...jusqu'à 6'000 francs

Le respect de l'environnement relève de l'évidence. Pourtant, pour chauffer des locaux, l'eau sanitaire ou son habitation, même les meilleures intentions se heurtent parfois au mur du prix... Cela ne concernera pas les mille prochaines pompes à chaleur installées en Suisse occidentale, puisque Promopac a décidé de les promouvoir jusqu'à un maximum de 6'000 francs par pompe à chaleur dès le 1^{er} octobre 1996 (à raison de 200 francs par kW thermique fourni par la pompe à chaleur). Un précieux soutien économique qui devrait faire chaud au cœur, non?

Pour en savoir plus, prenez contact avec votre distributeur local d'électricité ou directement avec nous, par téléphone ou au moyen du coupon ci-contre.

Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne, tél. 021/341 22 22

Avec le soutien de:



Merci de me faire parvenir la documentation sur l'offre «Mille pompes à chaleur subventionnées»

Entreprise:

Nom et prénom:

Adresse:

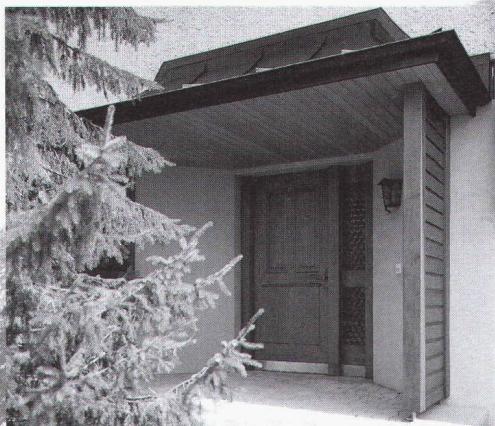
Localité:

A envoyer à: Promopac, case postale 1230, 1001 Lausanne

SCHEDLE KELLPAK

Alupan®

Portes palières
Portes d'entrées



Portes suisses de qualité Schedle Kellpax

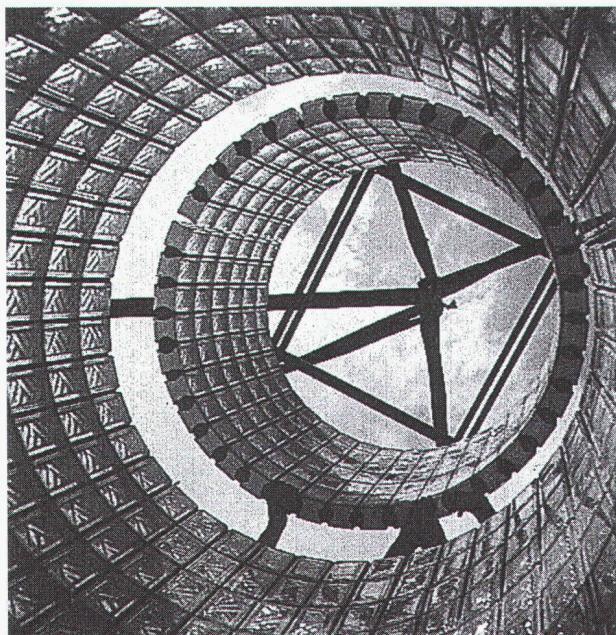
Porte extérieure type Kellpax®

Porte intérieure type Kellcopan®

Porte de sécurité pare-balles, anti-effraction

Vente par votre marchand du bois

Référence d'origine: T. 056 • 648 99 77 F. 648 97 01



BRIQUES DE VERRE
PREFABRICATION
MAÇONNAGE SUR CHANTIER



42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève
Tél. 022/341 4081 - Fax 022/341 4082

NOUVEAU!

Hoval Primo



L'armoire de chauffage, aux atouts déterminants

Pour le chauffage et la préparation
d'eau chaude ☀ dans la maison individuelle.

Prix étonnant - et meilleure protection
de l'environnement.

Idéale en combinaison avec le système à énergie solaire
Hoval SolarCompact.



Dès maintenant,
le chèque-épargne éco
permet à vos clients
d'économiser
CHF 500.- ou CHF 1'000.-
à l'achat d'une Hoval Primo.
Encaissable jusqu'au 31.3.1998.

Pour de plus amples détails,
adressez-vous à:
Hoval Herzog SA
Av. de Provance 25
1000 Lausanne 20
Téléphone 021 622 01 44
Fax 021 622 01 55

resp. de
CHF 1'000.-
à l'achat d'une armoire de chauffage Hoval Primo,
y compris le brûleur à mazout
et le système d'énergie solaire Hoval SolarCompact.

Encaissable jusqu'au 31 mars 1998
chez votre installateur en chauffage

Hoval

Economie d'énergie - protection de l'environnement